



## **Producción científica: Publications des membres de l'équipe relatives au projet GReC**

### **Publications des membres de l'équipe relatives au projet GReC**

1. AVENDAÑO ANGUITA, Lina (2008). Le français par les textes narratifs. Granada, Editorial Comares.
2. AVENDAÑO ANGUITA, Lina (2008). Le thème grammatical français-espagnol. Granada, Editorial Comares.
3. AVENDAÑO ANGUITA, Lina (2016). « Le verbe français: les temps du passé », in Pour une contextualisation de la grammaire du français en Espagne », Synergies Espagne, 83-94.
4. AVENDAÑO ANGUITA, Lina (2016). « Les temps du verbe dans les grammaires de français d'aujourd'hui », Cuadernos de Filología Francesa, 27, 5-25.
5. AVENDAÑO ANGUITA, Lina (2008). « Perspective narrative et temps verbaux : problèmes de traduction », in La culture de l'autre (SHF) Lyon.
6. BEACCO, Jean-Claude; KALMBACH, Jean-Michel, SUSO LÓPEZ, Javier (coord.). La contextualisation de la description du français dans les grammaires étrangères. Langue française, 181. « Présentation », 3-17.
7. DEFRANCE, Charlotte (2018). « Être en train de + infinitif » et « estar + gérondif » dans une perspective historique », Synergies Espagne, 11, 87-102.
8. FERNÁNDEZ FRAILE, M<sup>a</sup> Eugenia (2009). "Consideraciones sobre el sexismo lingüístico". In María Eugenia Fernández Fraile, Nuria Romo, Los Estudios de las Mujeres de España y Argentina. Buenos Aires, Prometeo.
9. FERNÁNDEZ FRAILE, M<sup>a</sup> Eugenia (2009). "Mario Méndez Bejarano y la Enseñanza del francés a finales del S. XIX en España". In Antonio Martínez González (ed.), Historia de las ideas lingüísticas. Gramáticos de la España meridional. Frankfurt, Peter Lang, 171-198.
10. FERNÁNDEZ FRAILE, M<sup>a</sup> Eugenia (2011). "La educación lingüística de las mujeres en los siglos XVII y XVIII". In Javier Villoria Prieto (ed.), Historia de las ideas lingüísticas. Gramáticas, diccionarios y lenguas (siglos XVIII y XIX). Frankfurt, Peter Lang. 91-119.
11. FERNÁNDEZ FRAILE, M<sup>a</sup> Eugenia (2012). « Avec quels ouvrages les femmes

- apprenaient (et enseignaient) les langues ? Bibliographie raisonnée (XV-XIX)», Documents pour l'histoire du Français langue étrangère ou seconde, 47-48, 45-64.
12. FERNÁNDEZ FRAILE, M<sup>a</sup> Eugenia (2013). La enseñanza de la lengua en la Universidad : innovación y calidad. Granada, Editorial Comares.
  13. FERNÁNDEZ FRAILE, María Eugenia (2013). «Enseigner/apprendre la grammaire française par demandes et réponses», Documents pour l'histoire du Français langue étrangère ou seconde, 51, 87-104.
  14. FERNÁNDEZ FRAILE, María Eugenia (2016). « L'enseignement de la prononciation en français à travers la correspondance entre les sons et les chiffres en Espagne : l'adaptation de la méthode Robertson dans les ouvrages de Joaquin Mendizábal et de Carlos Mountifield & Leandro Delaborde (XIXe siècle) ». Berne, Peter Lang, 143-168.
  15. HADERMANN, P. & RUYFFELAERT, A. (2012). «Vides lexicaux et stratégies de remédiation dans l'interlangue française d'apprenants néerlandophones ». Pratiques, 155-156, 31-50.
  16. HADERMANN, P., & RUYFFELAERT, A. (2014). « L'acquisition de la temporalité en FRL2: étude descriptive de narrations au passé par des apprenants néerlandophones et hispanophones ». Shs web of conferences, 8, 033-1050.
  17. IGLESIAS PRUVOST, Virginia (2016). « L'emploi des auxiliaires en français : description et contextualisation dans les grammaires éditées en Espagne, de 1970 à nos jours », Synergies Espagne, 9, 95-106.
  18. MARTÍNEZ ROBLEDO, M<sup>a</sup> Isabel (2012). "La plataforma Moodle y la enseñanza virtual. Características y enfoque pedagógico", en Javier Calvo de Mora y Francisco Lamas Fernández (eds.): Elaboración de contenidos académicos para la enseñanza ON-LINE (2<sup>a</sup> edición). Granada, Editorial GODEI, 1-14.
  19. MARTÍNEZ ROBLEDO, M<sup>a</sup> Isabel (2013). "Aplicaciones didácticas asociadas a la variación lingüística para la enseñanza del francés". In Javier Villoria Priego, M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile y Ana M<sup>a</sup> Ramos García (eds.), La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad. Granada, Editorial Comares, 59-68.
  20. MARTÍNEZ ROBLEDO, M<sup>a</sup> Isabel (2013). "La enseñanza-aprendizaje de la cultura en los estudios universitarios de lengua francesa (Cultinnova)". In Javier Villoria Priego, M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile y Ana M<sup>a</sup> Ramos García (eds.), La enseñanza de la lengua en la universidad: innovación y calidad. Granada, Editorial Comares, 131-143.
  21. MARTÍNEZ ROBLEDO, M<sup>a</sup> Isabel (2015), "Teaching innovation in university teaching of French". In David Caldevilla Domínguez (eds.): Case studies about teaching in today's classrooms. Journal of alternative perspectives of social sciences. USA, Innovation in education series.
  22. MARTÍNEZ ROBLEDO, M<sup>a</sup> Isabel (2015). "A inovação pedagógica na educação

- universitária do Francês”, en David Caldevilla Domínguez (eds.), *Perspectivas da docência nas aulas da atualidade*. Portugal. Media XXI, Conteudos universitarios de vanguardia.
23. MARTÍNEZ ROBLEDO, M<sup>a</sup> Isabel (2015). “La innovación docente en la enseñanza universitaria de la lengua francesa”. In David Caldevilla Domínguez (eds.): *Visiones docentes en las aulas de hoy*. Madrid, Visión Libros, Nuevo impulso educativo, 325-345.
  24. MOLINA ROMERO, M.C (2016). « [Contact de langues et grammaire en \(dé\)construction dans Hendaya de Marcos Eymar](#) », Cuadernos de Filología Francesa, 27, 123-135.
  25. MOLINA ROMERO, M.C. & MARTÍNEZ VELA, A. (coord.) (2010). *Lingua Maior: Francés (A1)*. Granada, Editorial Comares.
  26. MOLINA ROMERO, M.C. (2008). *Le thème grammatical espagnol-français II: morphosyntaxe*. Granada, Editorial Comares.
  27. MOLINA ROMERO, M.C. (2010). « Expression de la concession à travers des locutions QUELQUE...QUE et QUEL QUE et leurs équivalents en espagnol », *Revista de Lingüística y lenguas aplicadas*, 5, 123-131.
  28. MOLINA ROMERO, M.C. (2015). « Démonstratifs et deixis: étude contrastive français-espagnol ». In Bruley, Cecile & Suso López, Javier (éds.). *La terminología gramatical del español y del francés: emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français: émergences et transpositions, traductions et contextualisations*. Frankfurt, Peter Lang, 199-218.
  29. MOLINA ROMERO, M.C. (coord.). *La Dictée par les textes narratifs. Niveau supérieur I-II (Incluye CD)*. Granada, Editorial Comares.
  30. MOLINA ROMERO, M.C. et SUSO LÓPEZ, J. (coords.) (2016). “[Pour une contextualisation de la grammaire du français en Espagne](#) ». *Synergies Espagne*, 9.
  31. MOLINA ROMERO, M.C.; DEMIRKAN, M. “[Collocation et traduction: la couleur bleue](#)” *HispanismeS* [en prensa]. .
  32. PINO SERRANO, L. (2016). « Équivalences terminologiques dans la grammaire française et espagnole: les constituants fonctionnels de la phrase », *Revue Roumaine de Linguistique*, LXI, 1, 57- 70.
  33. PINO SERRANO, L. (2018). « Les grammaires du français et la complémentation verbale: approches classiques et nouvelles perspectives », *La Linguistique*, 54/2, 183-202.
  34. PINO SERRANO, L.; CASAL SILVA, M. L. (2017). “Las Construcciones de los verbos proponer vs proposer y sus implicaciones referenciales”. In Domínguez, M.J. & Amp; Kutscher, S. (Eds.), *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía: estudios contrastivos y multicontrastivos*. Berlín, De Gruyter, 153-167.

35. PINO SERRANO, L; VALCÁRCEL RIVEIRO, C. (2016). "Los complementos del verbo en francés y su contextualización en las gramáticas locales españolas", *Synergies Espagne*, 9, 17-33.
36. RUYFFELAERT, A. (2017). "Evaluation of the written competence of pre-service teachers of French as a foreign language in Belgium". *Porta Linguarum*, 2, 141-153.
37. SUSO LÓPEZ, Javier (2015). "Partes orationis: partes de la oración, 'parties de l'oraison' y 'parties du discours' en las gramáticas para aprender español y francés (s. XVI-XVIII)", in C. Bruley & J. Suso (coord.), *La terminología gramatical del español y del francés: emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français: émergences et transpositions, traductions et contextualisations*. Frankfurt, Peter Lang, 263-288.
38. SUSO LÓPEZ, Javier & VALDÉS MELGUIZO, Irene (2016). « Repenser la grammaire. Repenser son enseignement », *Cuadernos de filología francesa*, 27, 53-172.
39. SUSO LÓPEZ, Javier (2012). [Le Français Langue Étrangère en Espagne. Culture d'enseignement et culture d'apprentissage \(le projet CECA\) \(pdf\)](#). Paris, GERFLINT, Synergies FIPF, vol. 1.
40. SUSO LÓPEZ, Javier (2013). « Le traitement discursif des 'irrégularités' dans les grammaires du français (XVIIe-XIXe siècles », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 51, 39-58.
41. SUSO LÓPEZ, Javier (2014). «Le discours des auteurs de grammaires françaises pour hispanophones (XVIe-XVIIe siècles», *Langue française*, 181, 59-78.
42. SUSO LÓPEZ, Javier (2016). « L'enseignement de la prononciation du français en Espagne au début du XXe siècle », in A. Gaspar Galán y J. Vicente Pérez, eds., *Histoire de l'enseignement de la prononciation du français aux Espagnols (XVIe-XXe siècles)*. Berne, Peter Lang, 169-203.
43. SUSO LÓPEZ, Javier (2016). « La conjugaison des verbes dans les grammaires du français des XIXe et XXe siècles », *Synergies-Espagne*, 9, 123-142.
44. SUSO LÓPEZ, Javier; FERNÁNDEZ FRAILE, M<sup>a</sup> Eugenia (2015). « [Les 'manières de parler français': objet de la lexicologie ou de la grammaire ? Quelques réponses de la part des grammaires de français destinées à des hispanophones \(XVIIe-XVIIIe siècles\) » \(pdf\)](#). In J.-M. Kalmbach y S. Stratilaki-Klein (coord.), *Descriptions linguistiques et descriptions pédagogiques pour l'enseignement et l'apprentissage du français*. Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 2-19.
45. VALCÁRCEL, C. (2016). "Valencia del sustantivo y roles semánticos: el caso de las construcciones binominales N1N2 en francés", *Cuadernos de Filología Francesa* 27,173-187.
46. VALCÁRCEL, C. (2017). "Las construcciones N1N2 como realizaciones actanciales del sustantivo en francés y su tratamiento en el diccionario

- multilingüe PORTLEX”. In Domínguez, M.J. & Kutscher, S. (eds.), *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía: estudios contrastivos y multicontrastivos*, 193-208. Berlín, De Gruyter.
47. VALDÉS MELGUIZO, Irene (2015). “El metalenguaje gramatical verbal en el Arte de hablar bien francés de P.-N Chantreau (1781) para uso de los españoles: ¿se puede hablar de crisis terminológica?”. *ReCHERches, Crise(s) dans le monde ibérique et ibéro-américain*, 15, 271-281.
  48. VALDÉS MELGUIZO, Irene (2015). “La terminología del verbo en las gramáticas de P.-N. Chantreau y de A. Bergnes de las Casas”. *La terminología gramatical del español y del francés. Emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones*. Berne, Peter Lang, 287-310.
  49. VALDÉS MELGUIZO, Irene (2016). “La conjugaison des verbes dans les grammaires du français des XVIIe et XVIIIe siècles”, *Synergies Espagne*, 9, 107-122.
  50. VALDÉS MELGUIZO, Irene (2017). “La adaptación a aprendientes hispanohablantes de la Gramática francesa de Pierre-Paul Billet”, *Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde*, 57, 117-135.
  51. VALDES MELGUIZO, Irene (2017). « La Gramática en la enseñanza del Francés como Lengua Extranjera en España (siglos XVI-XX): adaptación, contrastividad y contextualización. Estudio especial de la morfología verbal ». Granada, [Universidad de Granada](http://www.universidaddegranada.es/). Tesis doctoral.